

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК:
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Анна Тодиско

Университет L'Orientale, Италия

Научный руководитель: Седельникова Ольга Викторовна, д.филол.н., профессор

**ПОВЕСТЬ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ДВОЙНИК»
В ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ**

Начало знакомства итальянцев с русской культурой относят к 20-30 годам XVIII века, когда в переводе с французских источников появляются сочинения о Петре I и Екатерине II. Интерес итальянцев к русской культуре и художественной словесности значительно углубляется после падения Наполеона, когда Александра II признают в Италии освободителем от оккупации и возлагают на него большие надежды, появляются оды русскому императору и переводы произведения Державина, Карамзина, Хераскова. Чуть позже, в 1820-50 гг. развитию интереса к России способствует паломничество в Италию представителей русской интеллигенции [1].

Первые переводы произведений Достоевского на итальянский язык появились в конце XIX века. Тексты писателя начинают переводиться на итальянский с французских источников благодаря появлению книги Э. М. де Вогюэ «Русский роман». Однако, как справедливо отмечает А.В. Голубцова, спустя 20 лет Этторе Ло Гатто, «отец» итальянской русистики, «отказывается следовать французской традиции переводов-адаптаций, стремясь к максимально точной передаче содержания оригинала» [2].

Повесть «Двойник» явилась значимым этапом раннего творчества Достоевского, однако не сразу вызвала интерес у итальянских переводчиков. На раннем этапе внимание привлекают крупные романы русского писателя. В 1887 г. братья Тревес опубликовали первую версию «Записок из Мертвого дома». В 1891 г. появился анонимный перевод романа «Бедные люди». В следующем году в Неаполе выходит итальянская

версия повести «Кроткая» и в 1899 г. публикуется первый перевод романа «Преступление и наказание». В начале XX века будут опубликованы переводы романов «Идиот» и «Бесы», а также юмористического рассказа «Село Степанчиково и его обитатели». В 1926 году в авторитетном издательстве «Славия» изданы «Братья Карамазовы» в переводе Полледро. В этот период также появляются «Униженные и оскорбленные» и «Двойник» [5].

«Славия» - итальянское издательство, которое внесло важный вклад в историю знакомства итальянцев с русской литературой. Оно открывается в Турине в 1926 году Альфредо Полледро и его женой и специализируется исключительно на издании переводов произведений крупнейших славянских писателей. За девять лет оно выпустило две серии, «Русский гений» («Il genio russo»), включившую 57 книг и «Славянский гений» («Il genio slavo») включившую 28 книг. «Славия» - первое издательство, которое опубликовало переводы русских авторов, которые были сделаны с русских оригиналов, без французского посредничества. Издатели хотели представить качественные переводы, без искажения оригинала, поэтому привлекали лучших переводчиков. В 1935 году «Славию» закрывают, и объём переводов с русского сразу уменьшается [6].

Повесть «Двойник» занимает особое место в наследии Достоевского, поскольку в этом произведении писатель обозначил важный для всего его творчества комплекс проблем: система двойников станет одним из ключевых принципов организации проблематики романов Великого пятикнижия. Кроме того, в этой ранней повести Достоевский сделал первые шаги в сторону столь важной для его творчества проблемы подпольного сознания. В связи с этим, история переводов повести «Двойник» не менее показательна, чем истории переводов крупных произведений писателя.

Отдельным фактам истории переводов повести Достоевского «Двойник» на итальянском языке посвящены статьи итальянских и российских исследователей, однако в них не систематизированы детали этой истории. Первый перевод повести «Двойник» на итальянском языке появляется лишь в 1926 г. Его автором стал Борис Яковенко, русский философ, историк, публицист, переводчик. Важной частью его деятельности явились переводы произведений Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова, Короленко и других русских классиков на итальянский язык [7]. Первый перевод «Двойника» опубликован в авторитетном издательстве «Карабба» под названием «Il sosia: racconto pietroburghese». В этой первой итальянской версии (а затем и в последующих) двойник обычно переводится словом «sosia», которое происходит от латинского имени

“Sosia”. В комедиях Плавта и Теренция “Sosia” был слугой Амфитриона, под видом которого часто скрывается Меркурий. В связи с этим, это слово вошло в обиход для обозначения человека, очень похожего на другого. Это слово уместно только отчасти, так как оно не полностью передает смысловое значение русского слова, содержащего корень «ava» (два), что сохраняется в переводах названия повести на другие языки [8]. Первый перевод повести Б. Яковенко познакомил итальянцев с «Двойником» и пробудил к нему интерес. В результате этого вскоре один за другим появляются три новых перевода.

В 1929 г. издательство «Дельта», основанное Джаном Даули, публикует «Il sosia» в переводе С. Оссера в серии «Scrittori italiani e stranieri» («Иностранные и итальянские писатели»). В этой серии издавали произведения значительных представителей мировой литературы, которые предлагаются читателям в интегральных переводах, которые сочетают латинский дух и итальянскую чувствительность к художникам, часто далеким от традиций, культуры и расы.

Через три года выходит «Il sosia. Romanzo» в серии «Biblioteca geclame» издательства «Биетти». Антонио Биетти стал четвертым итальянским издателем переводов с русского языка. Он взял на себя руководство издательского дома отца и редактировал многочисленные серии книг. Переводом «Двойника» занимался Серджо Балакучов, который переводил и другие произведения Достоевского (среди них «Преступление и наказание», «Идиот», «Братья Карамазовы»).

В 1933 г. «Славия», издательство основанное Альфредо Полледро, публикует в серии «Русский гений» книга «Il sosia. Racconti», переведена Каролом Странео. Этот перевод был переиздан в 1991 г. издательством ТЕА с иллюстрациями Альфреда Кубина.

Последующие переводы публикуются только после долгого перерыва из-за Второй мировой войны. В 1956 г. Альфредо Полледро, издатель предыдущего перевода, публикует свой перевод «Двойника». Видимо, он остался не совсем удовлетворенным предыдущим переводом. Он называет свою версию «Il sosia. Un brutto caso». Как отмечает М. Г. Курган, «этот известный переводчик русских классиков одним из первых обратился к оригинальному тексту произведений Достоевского, Толстого, Пушкина, до него переводы выполнялись в основном с французского варианта» [3]. На протяжении всей жизни Полледро интересовался русской культурой и выступал ее популяризатором в Италии. Его издательство уже было закрыто в 1956 году, и поэтому «Il sosia. Un brutto caso» публикуется издательством «Мондадори», в серии «Biblioteca moderna Mondadori». Перевод А. Полледро был переиздан в

1985 г. с предисловием Джованни Спендель и послесловием Андре Жида.

В 60-е гг. появляются и другие переводы «Двойника». В 1962 г. в серии «Biblioteca Universale Rizzoli (BUR)» выходит перевод Джанчинты Де Доминичис Йорио «Il sosia. Poema pietroburghese». Это издательская серия «Риццоли», основанная в 1949 году, была первая, которая распространила в Италии классику литературы по низкой цене. Она сыграла особую роль в истории знакомства Италии с русской литературой. В 1952 году ЮНЕСКО объявляет серию "инициативой мирового значения и интереса". В 1972 году, после 909 опубликованных названий, первая серия была закрыта.

Перевод «Двойника» Джанчинты Де Доминичис Йорио был переиздан трижды: в 1983 г. с предисловием Витторио Страды издательством «Риццоли»; в 2001 г. тем же издательством (в серии "BUR"); в 2009 г. – в серии "Classici moderni".

В 1966 г. издательство «Гарцанти» публикует «Il sosia», переводчиком которой является Пьетро Зветеремич (2 апреля 1922, Кельн – 3 октября 1992, Рим). Он - итальянский литературный критик, преподаватель и переводчик. Он был крупнейшим популяризатором и пропагандистом русской литературы, особенно советской эпохи. Зветеремич был не только знатоком русской литературы, но и интеллектуалом свободным и неугомонным ко всяким компромиссам. Часто на него оказывалось давление, как в Италии, так и в Советском Союзе, чтобы заставить его отказаться от неудобных властям издательских инициатив. Перевод Зветеремича переиздан в 2006 г. в серии "I grandi libri" [9].

Перевод Клаудии Зонгетти называется «Il sosia. Poema pietroburghese» и публикуется в 1996 г. в серии «Stelle dell'Orsa maggiore» издательского дома «Гуаралди». Стать переводчицей ее побудило большое впечатление, полученное от чтения преподавателем повести Гоголя «Шинель». Она решила, что, будучи взрослой, будет изучать русский язык, чтобы перевести этого замечательного писателя. Она принимала участие в подготовке «Большого русско-итальянского словаря» под редакцией Юлии Добровольской. С этого момента признают высокое качество ее переводов.

В 2003 году был завершён последний перевод повести «Двойник», которой называется просто «Il sosia». Публикацией занимается миланское издательство «Фельтринелли». Предисловие написано Ольгой Белкиной, перевод Джанлоренцо Пачини (Рим, 30 апреля 1930). Он - итальянский переводчик и эссеист, преподаватель русской литературы в Сиене, в Лечче, Урбино и университете Ла Сапиенца в Риме. Среди авторов, которые привлекают его внимание, Достоевский, Ницше, Тол-

стой, Андреев, Короленко и Горький. Перевод был переиздан в 2005 г. в серии "Universale Economica" издательства «Фельтринелли» и в 2015 г. в серии "Universale economica. I classici".

Таким образом, мы обнаружили 9 переводов повести «Двойник» на итальянский язык, что значительно ниже, чем крупных романов, особенно «Преступление и наказание». В основном первые переводы «Двойника», сделанные с французского языка, не были удовлетворительными. Это произведение Достоевского стало привлекать больше внимания во второй половине XX века, но до сих пор тема раздвоения личности, которая лежит в основе «Двойника», привлекает внимание многих читателей. В Италии есть противоречивые мнения о ценности этой повести: часть критиков считает ее разочаровывающей для такого талантливого автора, как Достоевский; в то же время другие считают, что не следует сравнивать это короткое произведение с великими романами, потому что ранняя повесть Достоевского интересна именно как первое прикосновение автора к теме, которая получит глубокую разработку в зрелых романах.

Не все 9 переводов «Двойника» стали фактами итальянской культуры, о чем свидетельствует количество переизданий. Издательства, которые совершенствовали переводы, публикуя переиздания в разные годы, являются: «Славия», «Мондадори», «Риццоли», «Гарцанти» и «Фельтринелли». Наиболее авторитетными стали переводы Джанчинты Де Доминичис Йорио, Джанлоренцо Пачини и Пьетро Зветеремича. Их недавние переиздания являются самыми продаваемыми на литературном рынке, а положительные отзывы на них демонстрируют интерес и признание читателей. Таким образом, повесть Достоевского «Двойник» имеет свою особую историю переводческой рецепции, которая требует дальнейшего изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. О. Ю. Школьникова Русская литература в Италии и итальянская литература в России: влияние "вешних" факторов, УДК 821.131.1
2. А. В. Голубцова "Записки из подполья" Ф.М. Достоевского и проблема "подпольного человека" в культуре Европы и Америки конца XIX — начала XXI вв.
3. М.Г. Курган Повесть Достоевского «Двойник» в итальянских переводах // Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 1 (31). С. 192-200.
4. Giuseppe L. Messina LE TRADUZIONI DAL RUSSO NEL 1920-1943, Belfagor, Vol. 4, No. 6 (30 NOVEMBRE 1949), pp. 693-703

5. Giulia Baselica Alla scoperta del «genio russo»: Le traduzioni italiane di narrativa russa tra fine Ottocento e primo Novecento, Numero 0 (primavera 2011)
6. Cazzola 1979: Piero Cazzola, La casa editrice «Slavia» di Torino, antesignana delle traduzioni letterarie di classici russi negli anni Venti-Trenta in AA.VV., La traduzione letteraria dal russo nelle lingue romanze e dalle lingue romanze in russo, Cisalpino-Goliardica, Milano 1979.
7. Яковенко, Борис Валентинович // Материал из Википедии — свободной энциклопедии
8. Silvana de Vidovich F. M. Dostoevskij Il sosia, Roma
9. Bibliografia su Fëdor Dostoevskij // Internet culturale dell'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU)
https://www.wikiwand.com/it/Bibliografia_su_F%C3%ABdor_Dostoevskij

Бонджованни Симона (Италия)

Катанийский Государственный университет, г. Катания

Научный руководитель: Хустенко Анастасия Анатольевна,
инженер-исследователь

ФЕНОМЕН ТЕКСТОВЫХ СООБЩЕНИЙ: ОТ ПИКТОГРАММ ДО СМС

Аннотация

В статье представлен анализ истоков развития коммуникации в парадигматическом ключе, была прослежена эволюция от ранних форм общения до наших дней, рассмотрены некоторые явления, действующие в современном языке.

В работе представлены существующие способы общения, начиная с доисторической и заканчивая современной эпохой. Особое внимание уделяется наиболее важным средствам массовой информации, таким как компьютер или мобильный телефон, которые революционизировали способ общения, отдавая предпочтение инновационным и более быстрым формам письма. Анализируются специфические свойства аббревиатур и особенности их использования.

В ходе исследования были выявлены плюсы и минусы нового средства коммуникации и его последствий в лингвистической сфере.